

1

**In Western translation theory, what was the contribution of Cicero?**

- <https://selldocx.com/products/test-bank-introducing-translation-studies-theories-and-applications-3e-munday>
- (A He consolidated the word-for-word translation method popular in Ancient Rome

**Answer:**

- (B He translated the speeches of Greek orators in a word-for-word fashion
- (C He translated the speeches of Greek orators through creative imitation
- (C He translated the speeches of Greek orators through creative imitation

2

**In Western translation theory, what translation method did St Jerome say he was using?**

- (A He preferred word-for-word over sense-for-sense translation
- (B He preferred sense-for-sense over word-for-word translation
- (C He preferred sense-for-sense over word-for-word translation except in the translation of the Bible

**Answer:**

- (C He preferred sense-for-sense over word-for-word translation except in the translation of the Bible

3

**In Dao'an's writing about the translation of the Buddhist sutras into Chinese, which of the following does he note as difficulties?**

- (A Directing the message to a new audience
- (B Changing the purpose of the text
- (C The special status of the source text

**Answer:**

- (A Directing the message to a new audience
- (C The special status of the source text

4

**What was a key difficulty for the Arab translators of Greek scientific texts in the Abbāsid period?**

- (A To ascertain the truth of the source texts
- (B Whether to translate, borrow or explain technical terms
- (C To ensure stylistic consistency across translations

**Answer:**

- (B Whether to translate, borrow or explain technical terms

5

**What was the importance of the translation method of Martin Luther?**

(A ) He interspersed German with Latin and thereby raised the profile of German

(B ) He translated into everyday German and thereby helped to strengthen the German language.

(C ) He translated into a highly formal German and thereby helped to strengthen the German language

**Answer:**

(B He translated into everyday German and thereby helped to strengthen the German language.

6

**Dryden proposed three methods of translation. Which corresponds to literal or word-for-word translation?**

(A ) Metaphrase

(B ) Paraphrase

(C ) Imitation

**Answer:**

(A ) Metaphrase

7

**Which of the following is the most important of Tytler's 'laws' of translation?**

(A ) Accuracy to the source text content

(B ) Preservation of the author's way of writing

(C ) Naturalness of target language expression

**Answer:**

(A ) Accuracy to the source text content

8

**Which of the three translation principles of Yan Fu refers to elegance/gracefulness?**

(A ) dá

(B ) xìn

(C ) yǎ

**Answer:**

(C) yǎ

(A ) To move the reader towards the writer

(B ) To move the writer towards the reader

(C ) To find a balance between writer and reader

**Answer:**

(A ) To move the reader towards the writer